



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS

EXTENSIÓN
SECRETARÍA DE
EXTENSIÓN UNIVERSITARIA



Asociación Argentina
de Literatura
Francesa y Francófona

V° CONGRESO INTERNACIONAL DE LITERATURA FRANCESA Y FRANCÓFONA
XXXIV JORNADAS NACIONALES DE LA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
LITERATURA FRANCESA Y FRANCÓFONA (AALFF)

Facultad de Filosofía y Letras, U.N.Cuyo, Mendoza, Argentina

10, 11 y 12 de mayo de 2023



"Naveguemos por el ancho mar" - Óleo sobre tela (40 x 50). Nancy Celavez, 2021. Gentileza de la artista¹

Un gran libro no tiene tema y no habla de nada, solamente intenta decir o descubrir algo; pero ese solamente ya lo es todo y ese algo también ya lo es todo. [...]

Esta es nuestra vida: tratar de hacer literatura, sí, pero además hablar sobre ella, pues hablar de ella también es mantenerla viva, y mientras ella tenga vida, la nuestra, aun inútil, aun trágicamente cómica e insignificante, no estará del todo perdida. Hay que hacer como si la literatura fuera lo más importante sobre la tierra; podría ocurrir -sería raro y sin embargo posible- que así fuera y que algunos tuvieran que reconocerlo.

Mohamed Mbougar-Sarr,
La plus secrète mémoire des hommes

Premio Goncourt 2021

(Traducción *ad hoc* del fragmento: Lía Mallol de Albarracín)

PROGRAMA Y LIBRO DE RESÚMENES

Miércoles 10 de mayo

14,30 h **Acto de apertura:** palabras de bienvenida y entrega de Premios “Pierina Lidia Moreau” a estudiantes destacados durante el ciclo lectivo 2022 (aula C-8)

15 h Conferencia inaugural : **Formes de la mémoire en littérature française contemporaine** - Dominique VIART (Université Paris-Nanterre, Institut Universitaire de France) (aula C-8)

16 h Intervención por Zoom desde Senegal: **Sobre Ken Bugul** - Alba RODRÍGUEZ GARCÍA (Université Gaston Berger) (aula C-8)

17 h **CAFÉ DE BIENVENIDA** (aula B-10)

18 a 19,30 h Lectura de comunicaciones: COMISIÓN 1 (aula C-8)

Jueves 11 de mayo

9 h Conferencia: **El OuLiPo, instrucciones de uso.** Eduardo BERTI (C-8, por Zoom)

10 a 11,30 h Lectura de comunicaciones: COMISIONES 2 y 3 + Simposio “Literaturas africanas: nuevas perspectivas decoloniales o Las literaturas afroeuropeas como un nuevo paradigma” (Simposio en aula C-12; comisiones, ver “Distribución de comisiones”)

11,30 h Pausa

12 h Conferencia : **Les littératures francophones : du postcolonial au mondial** - Jean-Marc MOURA (Université Paris-Nanterre, Institut Universitaire de France) (aula C-8)

13 h Pausa

14 h Conferencia: « **Mélancolie de gauche** » et écrivain.e.s de langue française : un **imaginaire hexagonal ?** Chloé CHAUDET (Université de Clermont Auvergne, Institut Universitaire de France) (aula C-8)

15 a 16,30 h Lectura de comunicaciones: COMISIONES 4 y 5 + Simposio “Celosos, solteros, invertidos e intelectuales: figuras de la improductividad en la literatura francesa” (Simposio en aula C-12; comisiones, ver “Distribución de comisiones”)

16,30 h Pausa

17 h Conferencia: **Marcel perdido y recobrado. José Bianco y Blas Matamoro leen a Proust.** Walter ROMERO (Universidad de Buenos Aires, AALFF) (aula C-8)

18 h ASAMBLEA GENERAL DE SOCIOS DE LA AALFF (aula C-8)



Viernes 12 de mayo

9 h Conferencia por Zoom: **Réinventer Vieux Os dans le neuvième art. Dany Laferrière et ses « romans écrits et dessinés à la main ».** Anne BRÜSKE (aula C-8)

10 a 11,30 h Lectura de comunicaciones: COMISIONES 6 y 7 + Simposio “El escritor publicista de sí mismo. Técnica, epistolario y figura de autor en el siglo XIX francés” (Simposio en aula C-8; comisiones, ver “Distribución de comisiones”)

11,30 h Pausa

12 h Conferencia por Zoom: **Le témoignage carcéral au Maghreb indépendant : une écriture de la dignité** Béchir GHACHEM (Université Bordeaux-Montaigne, France) (aula C-8)

13 h Pausa

14 h Conferencia: **Constellations politiques et choix temporels dans le roman océanien d’expression française** Andréas PFERSMANN (Université de la Polynésie Française, Tahiti) (aula C-8)

15 a 16,30 h Lectura de comunicaciones: COMISIONES 8, 9 y 10 (aulas C-8, C-11 y C-12: ver “Distribución de comisiones”)

16,30 h Pausa

17 h Conferencia de clausura: **Le tournant écologique de la littérature française contemporaine.** Jean-Paul ENGÉLIBERT (Institut Plurielles, Université Bordeaux-Montaigne, France) (aula C-8)

18 h Cierre (aula C-8) y **BRINDIS DE DESPEDIDA** en el S.U.M. de la FFyL



DISTRIBUCIÓN DE COMISIONES

Comisión 1 (miércoles 10/5, 18 h) (Aula C-8):

SÁNCHEZ TOCINO, Elisabet: Sexualidad y violencia en *Journal intime d'une féministe (noire)* de Axelle Jah Njiké

MAYET, Graciela: *La Migration des Coeurs* de Maryse Condé, una novela de aprendizaje

DISTÉFANO, Federica. La presencia de elementos naturales en tres poetisas francesas contemporáneas

AIELLO, Francisco: Lenguas y tradiciones en *Éclats d'Inde* de Camille Moutoussamy

Coordina: Francisco Aiello

Comisión 2 (jueves 11/5, 10 h) (Aula C-8):

GÓMEZ BALDENEGRO, Fabiola: El dolor de una niña: la búsqueda insoslayable de la figura materna en *El baobab que enloqueció* de Ken Bugul

HANONO PINO, Martín: Ken Bugul y el árbol como reflejo de una vida.

PATIÑO FADUL, Ivanna: La figura materna: miradas en la obra de Marguerite Duras y de Ken Bugul

MAROTTA, María Daniela: La luna, Cyrano de Bergerac e Ítalo Calvino

Coordina: María Daniela Marotta

Comisión 3 (jueves 11/5, 10 h) (Aula C-11):

VEGA BAYARRÍ, Ana Belén: Absurdo y suicidio: *El Mito de Sísifo* de Albert Camus y *Las Sillas* de Ionesco como respuesta al siglo XX

ECHEGARAY, Danila: El Teatro del Absurdo en las obras *El rey se muere* de Ionesco y *Final de partida* de Beckett

MORÓN FERNÁNDEZ, Candela: Los viajes de Marjane: del exilio a la emigración. Una lectura de *Persépolis* de Marjane Satrapi

SIMÓN, Paula: Los testimonios sobre los campos de concentración del sur de Francia: una narrativa que también se escribe en francés

Coordina: Paula Simón

Comisión 4 (jueves 11/5, 15 h) (Aula C-11):

BIORDA, María Celeste: *Humus* de Fabienne Kanor : retour et détours de la mémoire dans un lieu malgré tout.

BOGLIOTTI, Amelia : Exploration d'un roman populiste et de sa transposition à l'écran : *L'Hôtel du Nord* d'Eugène Dabit, 1929



WESLEY, Bernabé: Le dernier tango de Paris : *Bastille tango* de Jean-François Vilar

GRAU, María Amelia: Des voix dissonantes aux XVIIIe et XIXe siècles : colonisation, esclavage et racisme dans la littérature

Coordina María Amelia Grau

Comisión 5 (jueves 11/5, 15 h) (Aula C-8):

VOLPIANSKY, Verónica y Ariel ALVINO BARRAZA: Educación e Historia: análisis del concepto “humor” en *Las preciosas ridículas* de Molière (1659)

ALBARRACÍN, Carolina: Molière y la risa vistos a la luz de Bergson

BOLÓN, Alma: Molière *précieux*: metalingüístico

Coordina: Alma Bolón

Comisión 6 (viernes 12/5, 10 h) (Aula C-11):

JULIÁ, Quimey: Las figuraciones de lo femenino en *Le cœur à rire et à pleurer* (1999), de Maryse Condé, y *La femme aux pieds nus* (2008), de Scholastique Mukasonga

URQUIZA, Luciana: El simbolismo del pájaro y la figura del poeta en Edgar Allan Poe, Charles Baudelaire y Rubén Darío

ARNOUX, Magdalena: Otras ficciones teóricas para pensar el contrato social: los tres cuentos de Denis Diderot

Coordina Magdalena Arnoux

Comisión 7 (viernes 12/5, 10 h) (Aula C-12):

PAGÉS REIMON, Francisco: El maestro y la matadora: *La noria* y *Texaco*. Diálogos en torno a la experiencia hostil del territorio caribeño

MOLA, Noralí: Poética del desplazamiento en *Celui qui est digne d’être aimé* de Abdellah Taïa

FERRERI, Natalia: Experiencia y escritura en *Heroïnes*, de Linda Lê y en *Em*, de Kim Thúy

Coordina: Natalia Ferreri

Comisión 8 (viernes 12/5, 15 h) (Aula C-8):

URRUTIA, Fernando: La angustia adecuada. Una aproximación a la poesía de Michel Houellebecq

CASTELLÓ JOUBERT, Valeria: La casa de vidrio en *Aniquilación* (2022) de Michel Houellebecq



ZAPARAT, María Julia: Narrar la génesis de la escritura: la postura textual en *La Folie en tête* de Violette Leduc

SALERNO, María Paula: Tras las huellas del proceso de traducción: Lautréamont por Aurora Venturini

Coordina: María Paula Salerno

Comisión 9 (viernes 12/5, 15 h) (**Aula C-11**):

INTERLANDI, Furio: Escritura y SIDA: el relato somático como contestación a la estigmatizante mediatización del discurso médico

LÓPEZ, Mónica: El cuerpo como vestigio de poder, erotismo y deseo

MARTINO, Noelia: Cuerpos expuestos: emociones y extimidad en *Mira las luces amor mío* de Annie Ernaux

Coordina: Noelia Martino

Comisión 10 (viernes 12/5, 15 h) (**Aula C-12**):

GONZÁLEZ, Alba: La “Épître aux muses sur les romantiques” de Jean-Pons-Guillaume Viennet (1824): debates en torno al Romanticismo en la Francia de la década de 1820

SALARIS BANEGAS, Francisco: Ruskin y Proust frente a la *Vierge Dorée* de Amiens: algunas reflexiones sobre la idolatría estética

VIDELA MARTÍNEZ, Julieta: Estetas y pinturas: la obra de arte y el ojo deformado en Gautier y Proust

MORONELL, Claudia: Imagen y fotografía en la producción literaria de Annie Ernaux

Coordina: Claudia Moronell



SIMPOSIOS

Celosos, solteros, invertidos e intelectuales: figuras de la improductividad en la literatura francesa

Julieta Videla Martínez. UNC-FFyH-SECyT-AALFF (Coordinadora)

julieta.videla.martinez@mi.unc.edu.ar

Francisco Salaris Banegas. UNC-FFyH-CONICET-AALFF

Fernando Agustín Urrutia. UNLP-FaHCE-AALFF.

Malena Ferranti Castellano. UNC-FFyH.

Este simposio pretende abordar un espectro reducido de textos fundamentales de la literatura francesa desde fines del siglo XIX hasta el presente, analizando las formas en que se cruzan el arte y la sensibilidad en determinadas figuras literarias. La autonomía del arte, cuyos orígenes pueden remontarse a fines del siglo XVIII, se exagera en corrientes que dictaminan la total separación de la esfera estética del resto de la vida práctica, una tendencia que suele resumirse –aunque confusamente– en la máxima de *l'art pour l'art* acuñada por Gautier en la primera mitad del siglo XIX y revitalizada por los movimientos artísticos finiseculares. Sin embargo, a pesar del carácter deshumanizador que muchos críticos y teóricos suelen ver en esta tendencia, existe también una relocalización de la sensibilidad individual que permite hablar de *rehumanización* (Comfort, 2008): se trata de retornar a lo humano a partir de su fundición en lo estético; entre otras definiciones, Comfort se refiere a la *rehumanización* como “el acto de afirmar una experiencia única y subjetiva del arte que promueve una humanidad individual” (4). En este sentido, también se busca leer en la asocialidad del arte una crítica a cierta forma de sociedad.

A partir de estas tensiones, proponemos trabajar con figuras literarias que supongan fuertes interconexiones entre lo sensible y lo estético, y que puedan metaforizar los procesos de autonomía del arte en tanto esfera o célula cerrada sobre sí misma que no solo no produce energía en consonancia con el sistema del que se desprende, sino que además atenta contra él. Dichas figuras corresponden al celoso, al soltero, al invertido y al intelectual, y su rasgo en común es la improductividad, la imposibilidad de continuar una cadena de (re)producción. Siguiendo a Bataille, pueden leerse como un “gasto improductivo”, y de esta forma es inevitable la equiparación con el arte: “El término poesía [...] puede ser considerado como sinónimo de gasto; significa, en efecto, de la forma más precisa, creación por medio de la pérdida” (Bataille, 1987: 30). Al representar esferas estéticas que se autoabastecen, los personajes centrales de los textos propuestos se diferencian notoriamente de un arte al servicio de la moral, a pesar de que apelan al mismo tiempo a la sensibilidad individual.



Nuestra intención, entonces, es abordar no solamente obras del esteticismo histórico, sino estudiar más bien cómo ciertos postulados comunes aparecen en la construcción de figuras literarias importantes en la literatura de fines del siglo XIX y del siglo XX. A continuación las cuatro propuestas:

I-“Arte e inversión en el barón de Charlus”. La teoría de la inversión que presenta Proust en *Sodoma y Gomorra*, a partir del encuentro sexual entre el barón de Charlus y Jupien, traza sutiles correspondencias entre la figura del invertido y la del artista. Esta presentación se propone abordarlas a partir de cuatro núcleos fundamentales: a) el carácter “natural” del invertido, b) la artificiosidad del invertido, c) la comparación con la polinización de las flores, d) el análisis del narrador como *voyeur*.

II-“Des Esseintes, el soltero artista como vegetal de invernadero”. Aparece, hacia la segunda mitad del siglo XIX, la figura del soltero como un gesto de resistencia ante el avance y la generalización de la vida burguesa y utilitaria que se impone en forma desmedida. À *Rebours*, de J.K. Huysmans es la narración de un espíritu hastiado a causa de dicha imposición. Analizaremos en esta ponencia los aspectos que consolidan esta figura: la reclusión al margen de la gran ciudad, la elección de una vida artística, la concepción sensible y autónoma del arte y la neurosis como enfermedad y estilo. Estos elementos nos permitirán interpretar la figura del soltero como una vida vegetal excéntrica que se autosustenta a través de sus creaciones y contemplaciones artísticas.

III-“¿Improductividad o inutilidad? La figura del intelectual en Michel Houellebecq”. Ingenieros, científicos, profesores universitarios, funcionarios, artistas exitosos: los personajes que protagonizan las novelas de Michel Houellebecq ejercen trabajos variados que bien pueden caracterizarse como “socialmente aceptables” o económicamente redituables. Sin embargo, detrás de esa aparente adaptación al sistema, subyace una sensibilidad y una capacidad crítica inusitadas que convierten a los héroes houellebecquianos, parafraseando a Edward Said, en auténticos intelectuales *outsiders* que viven al margen de la sociedad y que son, al final del día, sujetos atravesados por el nihilismo y la autoaversión. Estudiar la construcción de estas figuras que oscilan entre la locura y la genialidad es el objetivo de este trabajo.

IV-“*Un amor de Swann* y *La sonata a Kreutzer*: creación e improductividad”. Aquello que rellena y le da entidad al espacio de los celos es la figura del celoso y su diálogo consigo mismo. A partir de esta idea y a través de una lectura comparada entre *Un amor de Swann* de Proust y *La sonata a Kreutzer* de Tolstoi, nos interesa explorar el curso de la imaginación como creadora de escenarios y, por lo tanto, de los mismos celos. Es un proceso que resulta en una conclusión vacía, en tanto la verdad que se encierra en los cuadros ficticios de los personajes nunca abandona ese plano: el adulterio no es comprobado.



El escritor publicista de sí mismo. Técnica, epistolario y figura de autor en el siglo XIX francés

Magdalena Cámpora (Coordinadora)

UCA – USAL – CONICET- AALFF

magdalacampora@gmail.com

El panel se inscribe en el proyecto de investigación “Epistolario y poéticas en el siglo XIX francés. Públicos, circulaciones, usos” (Directora: Dra. Magdalena Cámpora. Vicerrectorado de Investigación y Desarrollo, Dirección de Investigación, Universidad del Salvador), que estudia la relación entre el género epistolar, la configuración y difusión de poéticas en el siglo XIX francés y la construcción de figuras de autor. Nuestra idea es que los epistolarios, en su conjunto, pueden ser leídos a la vez como forma de transmisión de poéticas, tal como lo instauró la tradición clásica desde Horacio, y –en sentido inverso– como ruptura o inicio de distorsión de los principios de legislación de las poéticas clásicas, en un momento que remite a la crisis general de legitimidad de las Belles-Lettres en Francia (Mollier 2010, Habermas 1992, Bourdieu 1992). En este aspecto, la relación con la técnica, en particular la fotográfica, viene a plantear nuevas formas de celebridad del escritor y de construcción de una figura pública en tensión o en continuidad con la obra.

“Cartas ficcionales en *À la recherche du temps perdu*”. Clara Berdot (UPEC)

La ponencia busca problematizar la manera en que, en el plano de la ficción, la *Recherche* está saturada de cartas en las que lo epistolar desempeña un papel fundamental, no sólo porque las cartas ficcionales permiten alimentar ciertos episodios de la diégesis o dar lugar a un primer nivel de reflexión metatextual (permitiendo pensar la física proustiana de la comunicación), sino porque exploran la frontera entre ficción y no-ficción, fomentando dentro del propio dispositivo textual una reflexión sobre la relación entre la obra pública y la correspondencia privada de un escritor.

“Nerval, un pseudofotógrafo en Oriente: progreso, imaginación y realismo”. Mariana de Cabo (UCA - AALFF)

En 1841, la mala fama de Gérard de Nerval se consolida: crisis psiquiátricas se suceden y Jules Janin con ironía le dedica una nota necrológica en *le Journal des Débats*. Para limpiar su imagen frente a la sociedad, en 1843, Nerval se embarca hacia Egipto, Líbano y Turquía con un aparato fotográfico. Gracias al viaje a Oriente y a la práctica del daguerrotipo, su nombre se ubicaría entre los pioneros del progreso y lejos de los *faits-divers*. Sin embargo, en sus cartas a su padre y a Théophile Gautier, Nerval expresa su frustración frente a un Oriente real y las limitaciones del daguerrotipo, y lamenta la pérdida de un paisaje ideal.

“*C’est quelque chose de toi: escritura y ausencia en el epistolario de G. Flaubert*”. Jorge Luis Caputo (UBA – UCA- USAL -AALFF)



Si en el siglo XIX la carta es, entre otras cosas, una herramienta empleada por los escritores para diseñar una posición en el campo intelectual, también aparece como un (cada vez más débil) resabio material de la existencia individual en el marco de esa vida “moderna y más abstracta” (la expresión es de Baudelaire) provocada por la tecnificación del capitalismo avanzado. En otras palabras, una carta es una huella. Tal es el sentido prioritario que Flaubert asigna al intercambio epistolar, que se vuelve así no tanto una estrategia de publicidad cuanto un intento de restitución de una presencia. Nos proponemos rastrear este valor de la carta en la correspondencia flaubertiana a partir de las consideraciones que allí puede leerse sobre la escritura manuscrita, la relación entre escritura e imagen y el ritmo mismo del intercambio epistolar, entre otros elementos.

“Los «Mardis» a través de la correspondencia: formas de sociabilidad en Mallarmé”. Ramiro Miguez (USAL)

En este trabajo nos proponemos estudiar la correspondencia tardía de Stéphane Mallarmé, a partir de 1884, desde el esquema de sociabilidad que el poeta inaugura en sus reuniones de los martes, un espacio altamente codificado en donde la labor literaria simbolista adquiere el estatus de religión y que, también, pertenece a la larga tradición francesa de los salones literarios. La revolución de la correspondencia en el siglo XIX permite que estos encuentros se extiendan en las cartas y allí el poeta oscila entre lo ensayístico y lo pedagógico para configurarse como centro del campo literario.

“Fotomanía, fotofilia o fotofobia: Maupassant y las fotografías (en su correspondencia)”. Lucía Vogelfang (UBA - AALFF)

Durante gran parte de su vida, Maupassant fue reticente e incluso hostil a dejarse retratar y a permitir que sus imágenes circularan porque, según él, estas pertenecen al ámbito privado y un escritor solo debe ser juzgado por su obra. Encontramos en su correspondencia valiosas declaraciones al respecto, que además se iluminan al cotejarlas con las apariciones de fotografías y los modos en los que estas circulan en su obra literaria.

Literaturas africanas: nuevas perspectivas decoloniales o Las literaturas afroeuropeas como un nuevo paradigma

Ruiz, Rud Mariné - FFyL, UNCuyo - AALFF (Coordinadora)
ruizmarinne@gmail.com

Urquiza, María Victoria – FFyL, UNCuyo - AALFF

Berrino Nosedá, María Milagros - FFyL, UNCuyo - AALFF

Las literaturas africanas, hoy ampliamente reconocidas tanto dentro como fuera del continente, ofrecen a sus lectores la posibilidad de deconstruir el imaginario de África y de su cultura. Consideradas *menores*, muchas veces silenciadas, estas literaturas, sin embargo, configuran una cartografía literaria que pone el foco en las realidades africanas, utilizando y asumiendo una voz propia. Estas jóvenes literaturas habilitan al lector una visión del mundo distinta de la occidental y europeizada, cuestionando no solo las



nociones de canon sino la forma de entender la literatura. El simposio pretende abarcar entonces, las diferentes manifestaciones de las literaturas “euroafricanas” (expresión que se usa para denominar a las literaturas escritas por africanos/as en la lengua colonial) proponiendo un recorrido que engloba las literaturas francófonas y las expresiones surgidas en la diáspora.

Nuestra tarea investigativa (proyectos de investigación vigentes y anteriores) ha posibilitado establecer un panorama de las producciones literarias escritas por mujeres a partir de la segunda mitad del siglo XX. Esto ha permitido descubrir una producción inicialmente focalizada sobre lo argumentativo y temático, para luego profundizar en la exploración formal de poéticas singulares. De esta manera, puede distinguirse una serie de núcleos conceptuales compartidos por las autoras: la problemática de la colonización y la inmigración, las configuraciones familiares, el rol social de las mujeres, la sexualidad y la cuestión identitaria. Instituciones como la familia pasan a ser revisadas y reconfiguradas en la búsqueda de nuevos roles de la mujer, tanto en el ámbito privado como público. En esta búsqueda, el cuerpo y sus posibilidades; la recuperación del deseo y del erotismo pasan a ser uno de los ejes centrales de sus narrativas. El recorrido abarca las producciones literarias de Calixthe Beyala, Léonora Miano, Véronique Tadjo y Ananda Devi.

Es ineludible referirse a conceptos como poscolonialismo, y a neologismos como *migritude*, *féminitude* y *afropeanisme*. Las narradoras contemporáneas se caracterizan por revisar, dialogar y discutir los discursos occidentales. Apuntan sus cuestionamientos a los discursos culturales hegemónicos, particularmente la historiografía occidental, para luego proponer una memoria alternativa crítica colectiva, que revalorice el rol de la mujer ya sea en el ámbito microsocio y familiar como en el ámbito sociopolítico e histórico (conflictos étnicos, trata de personas, política poscolonial, migración africana en Europa).

África después del poscolonialismo

Luego de las independencias, los pronósticos en torno al continente africano no eran buenos: desde las condiciones sanitarias hasta la realidad económica, todo indicaba un avenir funesto. Los relatos, magnificados por los medios de comunicación, proyectaban una imagen falsa del continente. Luego, vinieron las narraciones de un futuro prometedor. De la tensión entre ambos relatos surgen las reflexiones críticas. Así, autores como Felwine Sarr, Alain Mabanckou o Chimamanda Adichie, proponen en sus ensayos, pensar en África, no a partir del imaginario de un futuro prometedor, de “un imperio negro”, de una *afrotopía*, si no a partir de la realidad poscolonial. Así, la búsqueda de las identidades nacionales se ve unida a la construcción de África como un nuevo concepto. En esta búsqueda juega un rol importante el arte, y sobre todo, la literatura, como Adichie lo advierte en *El peligro de una historia única*. África se configura a partir de los relatos en los que la africanidad es puesta en duda, en los que la identidad es cuestionada, en los que la memoria es recuperada no con la intención de ser fosilizada sino con el objetivo de ser trampolín hacia nuevas identidades. Estos son los casos de autoras como Veronique Tadjo o Melissa Tandiwe Myambo cuya experiencia de la migración reconstituye la noción de africanidad.



Quiebre identitario y resistencia en *Pagli* de Ananda Devi

Pagli (2001) pone en escena la historia de una mujer encerrada que es considerada loca por su familia política. El personaje principal atraviesa diferentes situaciones violentas a lo largo del relato, como el acoso y las reiteradas violaciones en el ámbito matrimonial. Este último episodio es el que desencadena una serie de acontecimientos que ubican a la protagonista fuera del sistema de creencias compartidas por la comunidad: como resistirse a su marido o conocer y enamorarse de un pescador que no pertenece a su casta social. El relato hace foco en la identidad, pues no conocemos el nombre de pila de la protagonista hasta el desenlace. A lo largo del relato, sólo es nombrada por el apelativo peyorativo que utiliza la sociedad para denominarla: *Pagli*, es decir, la loca. Además de la protagonista, diferentes figuras femeninas, como Mitsy, amiga del personaje principal, padecen la disociación, la fragmentación de su identidad y sufren la violencia del discurso hegemónico de Terre Rouge, lugar donde transcurren los eventos. Tanto *Pagli*, como Mitsy, ya sea por locura o por libertad sexual, intentan una vía de escape a través de sus voces disidentes y rebeldes, de esta prisión social.

***Féminitude* y *afropeanisme* como reinención del espacio identitario**

En el universo literario de las novelistas Calixthe Belaya y Léonora Miano el conflicto principal está generalmente alrededor de la condición de las mujeres en una sociedad opresiva donde reina la pobreza y la violencia. Atrapadas en una vida miserable, donde los lazos humanos están marcados por la violencia, los personajes femeninos se pierden en sus sueños y terminan por crear un mundo propio como punto de fuga. Ambas autoras abordan cuestiones existenciales sobre el ser africano en deconstrucción que aspira a una renovación, aún a pesar de un contexto social, político e histórico poco favorable. Sus narrativas fusionan relatos trágicos del pasado y del presente, para proponer una salida civilizatoria y comunitaria a la herida insoslayable que ha dejado el tráfico ilegal de personas. En sus novelas, además de los temas referidos a la marginalidad, encontramos las mismas preocupaciones sobre el lugar de la mujer en la sociedad africana y la resistencia a renunciar de sus orígenes africanos que en relatos de otras autoras.

COMUNICACIONES

Absurdo y suicidio: *El Mito de Sísifo* de Albert Camus y *Las Sillas* de Ionesco como respuesta al siglo XX

Ana Belén Vega
Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo
vegabayarri.ana@gmail.com

El siglo XX fue un siglo turbulento y de profundos cambios políticos, económicos y sociales. Dos guerras mundiales, crisis económicas y grandes movimientos migratorios influyeron significativamente en las personas de la época, quienes comenzaron a hacerse



preguntas acerca de cada aspecto de la vida, en especial con respecto al sentido de la misma. Estos cuestionamientos relativos a la existencia se hicieron notar en las expresiones artísticas del momento. En la literatura se observan corrientes tales como el existencialismo y el teatro del absurdo, entre otras, que tenían como finalidad exponer sobre la huella que estos eventos dejaron en el hombre. Para este trabajo he decidido seleccionar dos obras representativas del siglo XX: en primer lugar, *El Mito de Sísifo* de Albert Camus, publicada en 1942; y, en segundo lugar, *Las Sillas* de Eugène Ionesco publicada en 1952. El objetivo es observar de qué manera se introduce el concepto de absurdo y el suicidio en las obras de ambos autores y por qué dichas obras fueron escritas como un modo de respuesta al siglo XX.

Cuerpos expuestos: emociones y extimidad en *Mira las luces amor mío* de Annie Ernaux

Noelia Martino
Facultad de Filosofía y Humanidades, UNC - AALFF
noelia.martino@mi.unc.edu.ar

“Escogemos nuestros objetos y nuestros lugares de memoria o más bien el espíritu de la época decide qué merece la pena ser recordado.”
(Ernaux, 2021)

En las obras de la escritora francesa galardonada con el Nobel de Literatura 2022, Annie Ernaux (1940, Lillebonne, Seine-Maritime), los cuerpos recuerdan las emociones, la enfermedad, la educación, las lecturas, la posición social y las marcas de la experiencia. Allí la concepción del cuerpo se convierte en palabra escrita que abarca desde géneros autoficcionales, hasta escrituras disruptivas de los géneros conocidos —si fuera esto posible— dentro de la enorme esfera del espacio biográfico (Arfuch) y las literaturas en primera persona. Podemos ubicar la escritura de Ernaux, como característica literatura extremo contemporánea (Chaillu) y a partir de allí, situar sin encorsetar a *Mira las luces amor mío* (2021 [2014]), que, escrito a la manera de un diario íntimo, rompe con la estructura canónica del género y exhibe el cuerpo social del presente siglo. Lo que se narra allí es el estrecho vínculo material que une al cuerpo con el universo que lo rodea y que escasamente ha sido estudiado como marca de la escritura (Scarano, 2009). Proponemos un acercamiento a este texto como un diario éxtimo, es decir, de la extimidad (Kamenszain) en el que las imágenes que relata la narradora son aquellas cuya huella emocional ha quedado pegada a los objetos y a los cuerpos (Ahmed) de modo tal que merecen su lugar en una memoria colectiva, social, anotada con detalle en un diario. Propuesto como parte del *Proyecto Raconter la vie* de Editorial Seuil, *Mira las luces amor mío* (2021 [2014]) exhibe la intimidad de la “fluctuación imperceptible de los cuerpos aventurados en terreno desconocido” (Ernaux, 2021, pp.11-12) y propone una escritura de los cuerpos expuestos en la sociabilidad de las grandes superficies de hipermercados.



Des voix dissonantes aux XVIIIe et XIX e siècles : colonisation, esclavage et racisme dans la littérature. Synthèse d'un Mémoire de Licence

María Amelia Grau-Baez

AALFF

monagraubaez@gmail.com

Je propose de présenter comme communication une synthèse de mon Mémoire de Licence dont l'objectif était d'aborder la représentation littéraire de l'esclavage des Noirs et le regard de trois écrivains français sur la colonisation, l'esclavage aux Antilles, le racisme et le processus qui a emmené Haïti vers son Indépendance en 1804. Ces trois écrivains Olympe de Gouges, Prosper Mérimée et Alphonse de Lamartine ont été contemporains des réalités mentionnées. Dans leurs œuvres *L'esclavage des Nègres* (1789), *Tamango* (1829), et *Toussaint Louverture* (1840), influencés par les idéaux de liberté, égalité et fraternité proposés par l'Illustration et soutenus par le pré Romantisme de J.J.Rousseau et le Romantisme de V Hugo, ils mettent en question la colonisation, l'esclavage et le racisme, thèmes qui ne seront étudiés dans le monde académique occidental que depuis les années 1960. L'hypothèse qui soutient ce travail est que ces écrivains ont utilisé la littérature en tant qu'objet esthétique comme un instrument plus efficace pour exposer des arguments, pour faire prendre conscience au lecteur de faits historiques, méconnus, négligés ou dissimulés et pour montrer une perspective différente de la pensée dominante ou hégémonique. Notre point de départ théorique a été l'œuvre de E. Said *Orientalismo* et *Cultura et Imperialismo* où l'auteur montre comment l'impérialisme et sa conséquence, le colonialisme, construisent un certain regard sur l'altérité et s'imposent sur la Politique, l'Economie, la Culture et les expressions esthétiques telles que l'Art et la Littérature. Cela permet au lecteur de s'approcher avec empathie d'autres réalités et de comprendre l'Autrui ou l'altérité.

Educación e Historia: análisis del concepto “humor” en *Las preciosas ridículas* de Molière (1659)

Verónica Irene Volpiansky

Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo

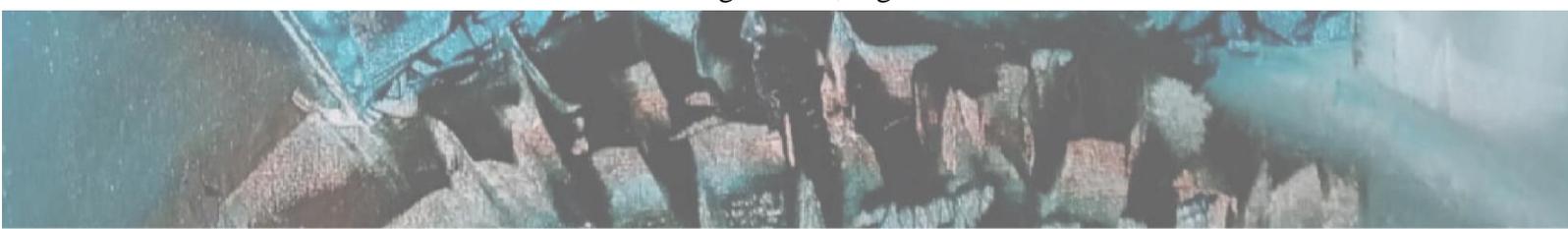
veromendoza61@yahoo.com.ar

Ariel Alexander Alvino Barraza

Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo

ariel.alvino@gmail.com

El objetivo del presente trabajo es identificar el concepto de humor en “Las preciosas ridículas”, obra de Jean-Baptiste Poquelin Molière, representada en 1659 y publicada un año después. La centralidad del análisis considera la problematización del vínculo entre el contexto sociocultural francés del siglo XVII, algunas de las teorías del humor tanto



clásicas como contemporáneas y la farsa costumbrista molieresca “Las preciosas ridículas”, pieza teatral con la cual el autor, actor, director, editor y su elenco conquistaron los inestimables favores del rey de Francia, Luis XIV. La metodología consistió en la búsqueda y revisión bibliográfico-narrativa de fuentes primarias y secundarias en diversas bases de datos, acotando la selección de los documentos mediante criterios de inclusión-exclusión. Posteriormente al relevamiento, sistematización y análisis de los datos, la interpretación de las unidades de observación dio como resultado la falta de adecuación entre las variables: no es posible vincular teorías “generales” del humor a la crítica realizada al movimiento preciosista en la obra teatral “Las preciosas ridículas”. Por lo tanto, estimamos factible indagar en base al razonamiento de inducción particular-general la ligazón entre 1) el temperamento del comediógrafo, 2) el concepto de humor del artífice y 3) la gran competencia de registro y representación crítica epocal por parte del dramaturgo. De la combinación de las tres variables es posible aproximarse a la comprensión del sentido del humor del poeta en la obra cómica, objeto de análisis. En conclusión, el humor situado temporoespacialmente remite al posicionamiento del narrador respecto de lo narrado y, en mayor medida, a la postura del artífice con relación a su visión del humor, su obra y el mundo. Así, Molière se erigió en poeta narrador de efectos cómicos risibles, provocó la hilaridad de los espectadores a través de la farsa “Las preciosas ridículas” y corrigió las costumbres de su tiempo. Finalmente, recomendamos seguir analizando tramas como la presente en la medida que clarifican el pensamiento humorístico de la obra que elevó a la fama al padre de la comedia francesa.

El cuerpo como vestigio de poder, erotismo y deseo

Mónica Johana López

Escuela de Letras- FFYH- Universidad Nacional de Córdoba

monica.johana.lopez@mi.unc.edu.ar

En el presente trabajo se abordará la obra *El Amante* de Marguerite Duras (1984) y se propone como eje articulador la vinculación con el cuerpo como elemento de tensiones entre las formas de dominación, el erotismo y el deseo con relación a la subjetividad femenina.

El Amante (1984) es el retrato de una subjetividad femenina deseante claramente situada (la de una mujer de quince años, blanca, francesa y pobre, en la Indochina colonial), que rechaza las máscaras-cautiverios del patriarcado (Lagarde 2003), al tiempo que se resiste a ser completamente explicada en su devenir. En la obra sobresale la idea de corporeidad concebida como el resultado de una experiencia propia, percibida y llevada a cabo a través de lo físico, la cual se conforma también con dimensiones emocionales, sociales y simbólicas. Así, el cuerpo se adapta y se transforma a través de esta experiencia. En la obra podemos apreciar la existencia de un juego de poder brindado por el deseo entre sus protagonistas en el cual no existe sometimiento, ya que entra en concordancia por un deseo mutuo. Es decir, de alguna manera el deseo es buscado y consentido por la protagonista, que no solo consiente, sino que ella es quien guía a partir de la razón a su amante y se libera al desarrollo de los acontecimientos. La protagonista



busca, a partir de su propio autodescubrimiento, el placer y goce, quizá como salida posible a un universo asfixiante. Teniendo en cuenta los planteos de José Mariano Pérez (2020) en “Una lectura sobre la diferencia sexual y la época”, se aborda el concepto. Diferencia sexual como condición fundamental de la subjetividad humana desde la perspectiva psicoanalítica donde el significado de la distancia entre el Otro y el Objeto identifica a la que separa al sujeto de su objeto de amor. Si el sujeto no dejará de cuestionar esa distancia, se encontraría atrapado en una estructura perversa en la que el deseo se dirige siempre hacia un objeto cuyo deseo apunta a otro lugar.

El dolor de una niña: la búsqueda insoslayable de la figura materna en *El baobab que enloqueció* de Ken Bugul

Norma Fabiola Gómez Baldenegro.

Secretaría de Educación y Cultura del Estado de Sonora – México

fabiolagomezbal@gmail.com

En las últimas décadas, la literatura femenina africana poscolonial ha tomado cada vez más voz. Ya sea publicando en francés, inglés o en su idioma natal, las nuevas autoras han tratado temas vinculados con la situación que vive el género femenino en la sociedad africana tradicional, al igual que aspectos relacionados con los conflictos identitarios, abordando así las diversas problemáticas que atraviesan la historia del pueblo africano como producto del fenómeno colonizador que marcó los procesos sociales, políticos, económicos y culturales de las naciones.

Dentro de esta narrativa se encuentra la obra *El baobab que enloqueció* de la autora senegalesa Ken Bugul, quien ha encontrado en la escritura un instrumento catártico que le permite dilucidar las interrogantes que la han embargado durante su niñez y que obedecen principalmente a dos motivos: la ausencia de la figura materna durante su infancia y haber asistido a la escuela francesa desde pequeña; hechos que determinaron sus creencias, valores y actitudes. En este tenor, la relación con su madre y la forma en que esta incide en los vínculos sociales de su vida adulta son los temas que se configuran como la piedra angular de este trabajo, partiendo de la premisa fundamentada en la psicología ericksoniana de que los lazos que los infantes logran con sus progenitoras en la edad temprana, o la falta de estos, son determinantes para el tipo de personas en que se convertirán siendo adultos, así como en la forma en que se relacionarán con otros.

De esta manera, se pretende demostrar cómo los sentimientos de relegación e indefensión dominan la búsqueda que la autora emprende cuando parte hacia el mundo occidental donde trata no solo de encontrarse consigo misma, sino también con todo aquello que le fue negado desde su infancia, por lo que las relaciones que Bugul desarrolla en Bruselas se verán determinadas principalmente por dos razones: la búsqueda de la figura materna que tanto ansía y el reencuentro con sus antepasados. Por ello, al hallarse en un país distinto y ser consciente de su problemática, Ken trata involuntariamente de encontrar una nueva figura materna y proyecta su anhelo en la forma en que intima con



las personas con quienes establece relaciones primordiales, ya sea amorosas o de amistad, durante su estadía en el viejo continente.

El maestro y la matadora: *La noria* y *Texaco*. Diálogos en torno a la experiencia hostil del territorio caribeño

Francisco Pagés Reimon
Becario CIN (CIFFyH, FFyH, UNC)
franpagesreimon@gmail.com

El corpus propuesto para la presente investigación está compuesto por novelas relativas a la región caribeña. Sus enunciados están así atravesados por una experiencia común, relativa a una historia colonial y al ejercicio de sistemas socio-políticos hostiles.

Encontramos en *La noria* (Ahmel Echevarría; La Habana: 2016) y en *Texaco* (Patrick Chamoiseau; *Fort-de-France*: 1982) personajes presentados como sujetos subalternos que habitan los márgenes sociales. Su exclusión y persecución es, dentro de los universos novelares, una norma social. El maestro, protagonista de *La noria*, y la matadora (Marie-Sophie Laborieux), protagonista de *Texaco*, representan sujetos atravesados, desde una perspectiva interseccional (Viveros Vigoya, 2016), por múltiples factores (raza/etnia, sexualidad, género y clase) que contribuyen a su segregación.

Como habitantes de un sistema que los oprime constantemente, los sujetos desarrollan dispositivos de reterritorialización (Calomarde, 2019) para apropiarse de los territorios y resignificarlos, volviéndolos más adecuados para su vida. Sostenemos que la reterritorialización aparece dentro de las obras como un mecanismo de defensa y supervivencia que se contrapone a la potencia hostil del sistema que los amenaza.

Los dispositivos de reterritorialización son rastreables dentro de las obras, en tanto funcionan no solo como enunciados, sino también en el régimen de lo visible, material (Deleuze, 1990), por lo que podemos dar cuenta de tal ejercicio subjetivo realizado por los personajes: el maestro de Echevarría habitará en un letargo escritural, propio de la literatura, al tiempo que la matadora de Chamoiseau erguirá una arquitectura del descarte, del resto. En sus respectivos territorios, ambas obras construyen un espacio de seguridad e identidad.

Este trabajo propone un diálogo que pone en comunicación dos espacios geoculturales relativos a la región heterogénea del Caribe (hispanico y francófono), familiarizados entre sí por atmósferas hostiles y opresivas expuestos en las novelas. En este sentido, somos capaces de observar la reconstrucción de los territorios desde la percepción problemática de estos personajes subalternos, representantes de una experiencia caribeña de hostilidad.

El desarrollo de esta investigación se propone continuar un diálogo sobre la problemática de los estudios caribeños en tanto región heterogénea y de múltiple pertenencia.



El simbolismo del pájaro y la figura del poeta en Edgar Allan Poe, Charles Baudelaire y Rubén Darío

Urquiza, Luciana Micaela
Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo
lulaurquiza04@gmail.com

Diversos autores, a lo largo de los años, han retomado temas y modos de sus antecesores admirados para llevarlos hacia otros horizontes. Edgar Allan Poe, un emblema dentro del Romanticismo oscuro, supo retratar con especial detalle los sentimientos que agobian el alma humana. El miedo, la culpa, la tristeza profunda, la locura y la soledad son algunos de sus temas más destacados, por ese motivo escritores que lo sucedieron lo tomaron como guía en la tarea de plasmar lo más sombrío de la humanidad.

Entre los autores que admiraban a Poe se encuentran Charles Baudelaire y Rubén Darío. El primero, no solamente tradujo las obras de Poe al francés, amplificando su público, sino que también escribió sobre él muchas veces. Aunque los separaba un océano, Baudelaire se sentía hermanado a Poe porque compartían la visión sobre las ciudades que caían en decadencia y la idea de que lo más tenebroso reside en el corazón de la gente que las habita. Dieciocho años después de la muerte de Edgar Allan Poe y en el mismo año en que fallece Charles Baudelaire, nació Rubén Darío en Nicaragua. Darío leyó a Baudelaire y por este camino llegó a conocer a Poe. El escritor modernista tomó las enseñanzas de ambos y fue más allá, tomó de Poe su atracción por lo misterioso y lo esotérico en un intento de desentrañar la realidad que vemos pero no podemos entender.

A lo largo de sus obras, estos autores utilizaron la figura del pájaro con la intención de representar diversas sensaciones. Para este trabajo, me centré en tres poemas de estos escritores con el objetivo de encontrar puntos en común en el uso de estas aves como reflejo del mundo interno del yo lírico: “El cuervo” de Edgar Allan Poe, “El albatros” (*Las flores del mal*) de Charles Baudelaire y “Blasón” (*Prosas profanas y otros poemas*) de Rubén Darío. Asimismo, un segundo propósito es explorar las nociones sobre el poeta que estos autores comparten.

La hipótesis que aspiro comprobar es que estos autores comparten la idea de que el poder escribir sobre la realidad que los rodea es una maldición, un don que sintieron como un peso en sus vidas y que la presencia de estas aves funciona como representación del mundo interno, de las angustias, los miedos y los anhelos del yo lírico.

El Teatro del Absurdo en las obras *El rey se muere* de Ionesco y *Final de partida* de Beckett

Danila Echeagaray Quiroga
Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo
danilaecheagaray@gmail.com



La Segunda Guerra Mundial afectó profundamente a la humanidad. Luego de los hechos ocurridos en el siglo XX la población europea no comprendía al hombre o al mundo, ya no encontraba sentido a la realidad.

Rápidamente los sentimientos de decepción se hicieron manifiestos en el arte. Se buscó mostrar el inconformismo frente a las normas y leyes de la vida, representadas a su vez en las normas y leyes del arte. Es así como nace el llamado Teatro del Absurdo, corriente que predominó en Francia durante las décadas de 1950 y 1960. Los autores seleccionados para el presente corpus son Eugène Ionesco, nacido en Rumania (1912-1994) y el irlandés Samuel Beckett (1906-1989). Se analizarán las obras *El rey se muere* y *Final de partida*, publicadas originalmente en idioma francés en los años 1962 y 1957 respectivamente.

A modo de síntesis puede decirse que el Teatro del Absurdo tuvo dos propósitos de los cuales se desprenden los objetivos de esta ponencia. Por una parte intentó exponer la crítica a las reglas de la vida y a la automatización de la cotidianidad. El primer objetivo será entonces reconocer en la escritura de las obras las técnicas utilizadas por los autores para tal fin.

Por otra parte, los escritores tuvieron el propósito de movilizar al hombre acerca de su condición angustiante y trivial, y de hacerlo consciente de esta realidad irremediable. Los temas que aborda, así como el mensaje que intenta expresar, son valiosos ante la realidad actual. Por esto, el objetivo será observar las temáticas existenciales presentes en los contenidos de ambas obras.

Por último, la hipótesis planteada en este trabajo es que las piezas de Ionesco y Beckett son altamente representativas del Teatro del Absurdo.

Escritura y SIDA: el relato somático como contestación a la estigmatizante mediatización del discurso médico

Furio Interlandi

Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo

furiomanuelinterlandi@gmail.com

Tomar la palabra es en sí un acto de generación de sentido y de organización del mundo, sobre todo cuando las experiencias subjetivas de un grupo social oprimido son relatadas por los medios hegemónicos de comunicación. El autorrelato es utilizado en la psicoterapia como una de las herramientas para el abordaje de procesos traumáticos y post-traumáticos: decir y organizar la experiencia es también una respuesta a las representaciones simbólicas que se difunden sobre las existencias LGBTIQNB+, generalmente cercanas al silencio, la soledad y la muerte. Durante los años 1980 y principios de 1990, la construcción del significado sobre aquello que el VIH era estaba principalmente definido por la mediatización del discurso médico, con grandes connotaciones homófobas y racistas. Al mismo tiempo eran publicadas en Francia *Juste la fin du monde* (1990), *Le protocole compassionnel* (1991) y *Dans ma chambre* (1996). De naturaleza autobiográfica, los escritores de estas obras comparten la experiencia de



poner en palabras (o en silencio) sus vivencias de enfermedad. Nos podemos preguntar sobre la voluntad que tienen estos relatos y sobre qué lugar ocuparon cuando no había una respuesta médica eficaz y el SIDA era casi desconocido y estaba fuertemente ligado al estigma.

Estetas y pinturas: la obra de arte y el ojo deformado en Gautier y Proust

Julieta Videla Martínez
UNC, SECyT – AALFF
julieta.videla.martinez@mi.unc.edu.ar

Entre los años 1835 y 1839 Gautier publica la novela *Mademoiselle de Maupin* (1835-1836) y la *nouvelle La toison d'or* (1839). Tanto Albert como Tiburce, como amantes del arte, buscan a una mujer bella que se parezca a su ideal artístico. Las ideas estéticas de Gautier en torno a la concepción de lo bello aparecerán en las figuras de estetas y diletantes de la literatura francesa del siglo XIX hasta la *Recherche*, donde el modelo excepcional que se destaca por tener el ojo deformado por las obras de arte, y en consecuencia, por contemplar a los otros sujetos como pinturas, será Charles Swann. En este artículo se estudia lo que llamaremos el «ojo deformado» que tienen los amantes-artistas en *Mademoiselle de Maupin*, *La toison d'or* y *Un amour de Swann* (1913) a causa del deleite de las obras de arte, y la búsqueda del ideal artístico en la vida. Propondremos como hipótesis central que en las obras mencionadas hay un ojo deformado por el deleite estético de obras de arte que busca en la realidad o en la vida un objeto de deseo definido como lo bello ideal. En consecuencia, esta búsqueda del ideal estético en el plano de la vida se traduce como «sublimación» del deseo erótico por la obra de arte, es decir, el amor desinteresado de la teoría de *l'art pour l'art*.

Experiencia y escritura en *Heroïnes*, de Linda Lê y en *Em*, de Kim Thúy

Natalia L. Ferreri
FFyH – IDH/CIFFyH, UNC – AALFF
natalia.ferreri@unc.edu.ar

Este trabajo forma parte de una extensa indagación sobre las literaturas migrantes contemporáneas en lengua francesa. Además de sumergirnos en el abordaje de las obras aquí propuestas, *Heroïnes* (2017), de Linda Lê y *Em* (2020), de Kim Thúy, me interesa exponer sucintamente los procesos de producción y circulación de las obras de las autoras a partir de un marco teórico específico conformado por los postulados de Véronique Porra y Michel Beniamino fundamentalmente.

Las escrituras de Linda Lê (Dalat, 1963 – Paris, 2021) y Kim Thúy (Saigon, 1968) confluyen y alimentan el caudal de las escrituras de exilio en lengua francesa. Nacidas en Vietnam, huyeron durante la década de 1970 para sobrevivir a uno de los más sangrientos



acontecimientos de la guerra de Vietnam, la ofensiva del Tet. Ambas autoras se exilian: Lê migra a Francia en 1977, Thúy llega a Canadá como *boat people* en 1979. Cada una escribe y publica desde sus lugares de acogida. Esas vivencias de exilio, desarraigo y despojo lingüístico funcionan en el corpus que propongo abordar aquí como pulsión de escritura, como germen que se desprende de las subjetividades migrantes. Indefectiblemente, aquellas vivencias resuenan en los relatos de los personajes pero no únicamente como vivencia traspuesta en la escritura, ya que también nos encontramos con el entramado que une el lenguaje a la experiencia (Jay, 2009). Desde esta concepción, en la que la experiencia no está separada de la escritura (Barthes, 2015) sino, más bien, la constituye y la significa, traigo como propuesta leer la escritura y la experiencia en *Heroïnes* y en *Em* en tanto expresión total de una subjetividad fragmentada.

Exploration d'un roman populiste et de sa transposition à l'écran : *L'Hôtel du Nord* d'Eugène Dabit, 1929

Amelia M. Bogliotti
Facultad de Lenguas, UNC - AALFF
amelia.m.bogliotti@unc.edu.ar

Le mouvement populiste, en littérature française, surgit dans la première moitié du XX siècle quand les tendances prolétariennes -exclusivement artistiques- et pro-soviétiques -proches du Parti Communiste français, et donc poussées à faire de la propagande au moyen des œuvres d'art- prétendaient avoir un rôle-vedette dans la scène littéraire. Les débats que ces tendances éveillaient tournaient autour du statut des écrivains, de leur appartenance sociale (prolétaire ou bourgeoise) et de la légitimité qu'ils avaient ou non pour s'ériger comme des écrivains du peuple. Eugène Dabit (1898-1936) reçut le Prix du Roman populiste en 1931 pour son roman *L'Hôtel du Nord*. Cet adjectif qui renvoie plus aux discussions de l'époque qu'à une véritable inscription de l'écrivain dans les files d'une école ou d'un parti, l'étiqueta pour toujours (Marie-Anne Paveau). Le mouvement ne vécut pas pour autant et l'écrivain aurait vite été oublié si ce n'est qu'en 2012, le Prix du roman populiste devint Prix Eugène Dabit du roman populiste. Transposé au cinéma par Marcel Carné, en 1938, le film fit du lieu un mythe (Christian Rolot et Francis Ramirez) et transforma désormais *L'Hôtel du Nord* en un bien célèbre du patrimoine culturel français.

L'étude entreprise permettra d'analyser, en priorité, la structure du roman et du film, les personnages et l'espace avec un accent posé sur le dedans et le dehors. Le but poursuivi est celui de pouvoir bâtir, au bout du travail, des pistes de lecture destinées aux étudiants avec l'hypothèse que ces œuvres, inscrites dans la lignée du naturalisme zolien, peuvent, par leur regard posé sur la vie populaire au début du XX siècle, faire réfléchir aux problèmes actuels d'autant d'êtres anonymes qui, comme les personnages de *L'Hôtel du Nord* passent par la vie, impuissants, devant les souffrances humaines.



***Humus* de Fabienne Kanor : retour et détours de la mémoire dans un lieu malgré tout**

María Celeste BIORDA
Universidad Autónoma de Entre Ríos – AALFF
biorda.mariaceleste@fhaycs.uader.edu.ar

Beaucoup de romans contemporains antillais s'érigent en véritables lieux de mémoire face aux silences de l'Histoire et au manque de monuments : nous pensons aux fresques erratiques de Glissant, aux romans de Chamoiseau –dont certains frôlent l'épopée –, à certaines sagas de Maryse Condé, aux chroniques de Confiant. *Humus*, de Fabienne Kanor, écrivaine d'origine Martiniquaise, paru en 2006, s'inscrit dans cet élan puisque le récit vient combler ce qu'on pourrait appeler un blanc délibéré de l'Histoire. En effet, le roman s'ouvre sur l'extrait d'un journal de bord d'un navire négrier où on signale le saut en mer de "14 femmes noires". Bien que l'archive garde la trace de cet évènement, celle-ci prive ces femmes de leur identité. L'auteure revient alors sur les lieux qu'elles ont parcourus en quête de leurs *traces* (Glissant) sans en trouver aucune. Or, comme le signale Didi-Huberman, malgré le fait que certains lieux ne gardent aucune trace matérielle de ce qu'il est advenu, ils conservent « l'indestructible mémoire de leur office de destruction ». Ces lieux, que Lanzmann appelait des « non-lieux » sont pour Didi-Huberman des *lieux malgré tout*. Nous tenterons de montrer dans cette communication en quoi les lieux parcourus par la narratrice d'*Humus* constituent, eux aussi, des *lieux malgré tout* ; comment ils affectent celle-ci ; et comment se produit la genèse de la voix qui offre *une vision prophétique du passé* (Glissant).

Imagen y fotografía en la producción literaria de Annie Ernaux

Claudia Moronell
UNLP – AALFF

En la conformación de la imagen autoral de Annie Ernaux, cobran relevancia, como testimonios del tiempo y la memoria, una diversidad de recursos como las agendas, diarios íntimos, las fotografías y el cortometraje.

En el entramado de la imagen pública de la escritora los discursos visuales son muy significativos, como la filmación de los lugares habitados por la autora, un film de 2013 con el título: *Les mots comme les pierres, Annie Ernaux écrivain*, y más recientemente el film *Les Années Super 8*, presentado en el Festival de Cannes de 2022, con la dirección de la autora y su hijo David, que exhibe las imágenes de la vida familiar y social, de los años 70, filmadas en cintas de cámara doméstica, con la voz de la autora, leyendo fragmentos de sus diarios de la época . Estas obras se integran, a partir de la intervención de la escritora, en un relato que entrecruza lo íntimo, lo histórico y lo social. Las imágenes operan a manera de testimonio del estilo de vida y de las aspiraciones sociales de una época, tal como se manifiesta la escritura literaria de la autora.



Examinaremos, en este trabajo, cómo se integran estos recursos visuales con las operaciones discursivas que se desarrollan en los escritos autobiográficos de Ernaux : *La place, Les années, Memoire de fille*, relacionando, sobre todo, la articulación del relato con la descripción de otros recursos visuales como las fotografías que aparecen en puntos clave de sus obras. La incredulidad sobre sí, y paradójicamente la conciencia del tiempo que aportan al relato estos recursos discursivos y visuales, ponen de manifiesto la complejidad de la escritura de sí y del mundo, propia de la autora.

Es así que podemos afirmar que la poética de Annie Ernaux, cuyo componente fundamental es la memoria individual y colectiva, recurre a dispositivos literarios discursivos y visuales que operan como testimonio individual y sociológico y reafirman su imagen de escritora gestada íntima y públicamente.

Ken Bugul y el árbol como reflejo de una vida

Martín Hanono.
Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo.
martinhanonopino@gmail.com

El presente escrito consiste en un análisis de *El baobab que enloqueció* (1982), novela autobiográfica de la escritora senegalesa Ken Bugul. El objetivo del escrito es esclarecer la relación simbólica entre el baobab y los procesos psicológicos que atraviesa la escritora como resultado de su viaje a occidente. La hipótesis de trabajo es que se puede establecer un paralelismo profundo entre el baobab como símbolo, perteneciente al «tiempo mítico», y el proceso de muerte y renacimiento -también simbólico- que atraviesa la autora. Algunas nociones desarrolladas por el historiador de las religiones, Mircea Eliade, sirven para analizar el mito de creación que inicia la obra, y la relación de la «pre-historia [mítica] de Ken» con la «historia de Ken». Asimismo, se recurre a significaciones del árbol como símbolo que resultan pertinentes para el análisis, al igual que algunas características del baobab en particular, pues ocupa un lugar protagónico en la cultura senegalesa, como ha demostrado Castañón (2015). En los casos que resulta pertinente, se recurre a la tercera novela autobiográfica de Ken Bugul, *Riwan o el camino de arena* (2005), donde también se «mezcla autobiografía, leyenda y ficción», y las nociones míticas permiten profundizar en el significado narrativo de la obra.

La angustia adecuada. Una aproximación a la poesía de Michel Houellebecq

Fernando Agustín Urrutia
(AALFF-UNLP)
urrutiafernando4994@gmail.com

No hay dudas de que hoy, a pocos meses de la publicación de *Aniquilación*, su última y exitosa novela, hablar de Michel Houellebecq equivale definitivamente a hablar de un



best-seller mundial. Polémico y controvertido, pero dotado a la vez de una maestría literaria que deja boquiabiertos incluso a sus más férreos detractores, la vasta narrativa de este *enfant terrible* de la literatura francesa actual se caracteriza por la crudeza con que se retratan los fenómenos más inquietantes de la sociedad contemporánea. El narcisismo, la soledad, la obsesión por el sexo, la imposibilidad de amar, la enfermedad y la vejez son algunos de los temas con los que el autor supo cautivar (y repugnar) a un sinnúmero de lectores y eruditos a lo largo y ancho del globo. Sin embargo, y a pesar de haber sido traducida casi a la par que sus novelas, la poesía de Houellebecq parece haber pasado desapercibida ante los ojos de la crítica. Si tenemos en cuenta que sus primeros pasos en el mundo de la literatura fueron como poeta y no como novelista, que antes de cada nueva novela el autor publica un poemario en el que adelanta los temas centrales que luego desarrollará en la ficción, que en sus tramas abundan los personajes que escriben poemas y que en sus ensayos no faltan elogios o conjeturas teóricas acerca de la poesía como “género mayor” en detrimento de la narración, entonces podemos afirmar que la poesía ocupa un rol fundacional en la obra de Michel Houellebecq. Por eso, este trabajo intentará abordar de modo sistemático las principales características de la poética del autor de *Las partículas elementales* desde sus primeros poemas de juventud hasta *Configuración de la última orilla*, el último poemario publicado en el año 2013. A su vez, exploraremos el modo en que la poesía se conecta, tanto en su forma como en su contenido, con la narrativa del autor, dotando así a toda su obra de cierta organicidad que ha llevado a caracterizarla con “una obra total”.

La casa de vidrio en *Aniquilación* (2022) de Michel Houellebecq

Valeria Castelló-Joubert
UBA / UNSAM / Universidad de la Ciudad - AALFF
castellojoubert@gmail.com

Una de las críticas más acerbadas que se repite de una a otra novela de Michel Houellebecq anatematiza la arquitectura de cubos y paralelepípedos de hierro y cristal erguida sobre la ciudad posmoderna, ágora del sujeto despersonalizado que consume vorazmente bienes materiales, culturales y espirituales. Así, la arquitectura llamada “funcionalista” contribuye con el ocaso de la civilización y planta los cimientos para una cultura de la deshumanización.

Tan pronto como en 1993, el ensayo “Approches du désarroi” expone las coordenadas dentro de las cuales Houellebecq sitúa las razones de su embestida. Son tres las características principales de la arquitectura contemporánea que tornan el mundo inhabitable: la búsqueda de la banalidad, la primacía de la funcionalidad, y la exigencia de transparencia. A este espacio que expulsa al sujeto, aparece opuesta la casa de la infancia, es decir, aquella pensada por las generaciones de abuelos y padres, con otra mentalidad, cuando la arquitectura aún era capaz de cobijar misterio y ensueño.



Tal parece ser el caso del jardín de invierno que construye el padre de Paul Raison, protagonista de *Aniquilación* (2022). Partiendo de las consideraciones de Agathe Novack-Lechevalier en “Comment habiter le monde ? Michel Houellebecq architecte” (2019), el propósito de esta comunicación es indagar en el alcance simbólico del invernadero en la última novela de Houellebecq.

¿Será comparable metafórica y retóricamente este *jardin d'hiver* a la *maison de verre* zoliana? ¿Acaso es Houellebecq un naturalista de la sociedad poshumana?

La “Épître aux muses sur les romantiques” de Jean-Pons-Guillaume Viennet (1824): debates en torno al Romanticismo en la Francia de la década de 1820.

Alba Mercedes González (UBA - AALFF)
albabuenosaires@gmail.com

El poema satírico “Épître aux muses sur les romantiques”, de Jean-Pons-Guillaume Viennet fue publicado en el *Mercure du dix-neuvième siècle*, el 14 de abril de 1824, una de las revistas francesas donde ocurrían debates literarios. El objetivo de este trabajo es dar cuenta de la valía del poema en tanto que recoge la polémica en torno al Romanticismo, que tuvo lugar en la Francia de la década de 1820. Su autor, perteneciente al grupo de los clásicos, arremete contra la cosmovisión de un potente movimiento que genera complejas rivalidades manifestadas en salones literarios, discursos, prólogos, obras narrativas, teatrales y poéticas. A partir de la falta de definición del movimiento romántico, Viennet evoca autores antiguos y contemporáneos para sentar su postura. El clasicismo literario y la observancia de las normas aristotélicas se opone a lo vago, lo misterioso y a la mezcla de géneros. La influencia de las obras de los románticos alemanes (Schiller, Schlegel) en la literatura francesa, la difusión del ideario romántico en la prensa y la toma de posición de escritores influyentes franceses a favor del romanticismo generan una reacción virulenta en los llamados “autores clásicos o ultras”, que Viennet tematiza en su poema. Con el fin de reponer el contexto de dicha polémica, nos valdremos, por un lado, de textos ensayísticos y literarios de autores aludidos en el poema (Victor Hugo, Stendhal, Mme de Staël, Boileau, Voltaire) y, por otro lado, de estudios sobre el movimiento romántico (Paul Bénichou, Rudiger Safranski, Gabriel Lanyi).

La figura materna: miradas en la obra de Marguerite Duras y Ken Bugul

Ivanna Celeste Patiño Fadul
Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo
ivannacelestep@gmail.com

Marguerite Duras y Ken Bugul son escritoras nacidas en excolonias francesas: la primera en Indochina y la segunda en Senegal. Duras es representante del *nouveau roman*, Bugul es una de las voces más fuertes de la *literatura poscolonial*. En las novelas *El vicecónsul*



(1966) y *El Baobab que enloqueció* (1983) ambas exponen de la figura materna, qué rol llevan a cabo en base al estereotipo occidental y la tensión que se produce entre una madre y sus hijos. Este trabajo apunta a la descripción de la mirada que tiene cada autora sobre la madre e intenta mostrar la contraposición entre los modelos de cada obra y los difundidos en las sociedades occidentales.

La luna, Cyrano de Bergerac e Ítalo Calvino.

María Daniela Marotta
Società Dante Alighieri – Mendoza
marottamd@gmail.com

La exposición se propone presentar cómo los escritores Cyrano de Bergerac e Ítalo Calvino, pertenecientes a diversas culturas, geografías y épocas, desarrollan el tema de “la luna” como así también las influencias que el francés ejerce sobre el autor italiano. Los ecos de Cyrano (*Voyage dans la lune: l'autre monde, ou Les états et empires de la lune*), se evidenciarán no solo en la obra literaria de Calvino, (concretamente: *La distanza della luna* y *La molle Luna*), sino también en sus textos teóricos póstumos, (*Lezioni americane*). La vigencia y la actualidad del tema “la luna” quedan de manifiesto en los textos del siglo XX, como así también la originalidad precursora de la obra del siglo XVII.

La Migration des Coeurs de Maryse Condé, una novela de aprendizaje

Graciela Mayet
Universidad Nacional del Comahue – AALFF
graciela.mayet@yahoo.com.ar

Maryse Condé nos introduce, en *La Migration des Coeurs*, en la isla de Guadalupe durante el periodo colonial a fines del siglo XIX. Nos presenta las consecuencias de la esclavitud y de la situación a su posterior abolición.

En Condé se halla la búsqueda identitaria femenina y la preocupación por el mito de origen. Hay una estrecha vinculación entre el dolor y la actividad literaria en esta escritora de modo que el sufrimiento personal de ella es la fuente de inspiración. Los personajes son víctimas de un destino que parece burlarse de ellos. Asimismo, se enfrentan a duras realidades y al fracaso en la búsqueda de la felicidad. En nuestro trabajo nos proponemos destacar el funcionamiento de las diversas narradoras de *La Migration des Coeurs*, en particular de Cathy y Cathy II y el estatuto de la novela como *Bildungsroman*. Asimismo, abordaremos el papel del feminismo en personajes como Anthuria y el rol de Razyé respecto de las mujeres.



La presencia de elementos naturales en tres poetisas francesas contemporáneas

Ana Federica Distefano
Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo
fede-distefa@live.com.ar

En la presente ponencia se trabajará con las composiciones de tres poetisas francesas contemporáneas: “Hay amaneceres sin pájaros” de Béatrice Marchal (1956), ¡“Tierra de mujeres” de Claudine Bohi (1947) y “Para un copo diverso” y “Voltige!” de Isabelle Lévesque (1967), con el objetivo de analizar de qué modo se manifiestan diferentes elementos de la naturaleza (la tierra, los animales, las flores, el aire, el cuerpo humano, etc.) y qué valor posee la prevalencia de los mismos en los poemas. Dos hipótesis sostienen el análisis: por una parte, la idea de que generalmente, estos elementos funcionan como marcas y símbolos del paso del tiempo y el abandono; asimismo, que lo femenino y lo natural se aproximan y se asocian y que existe en la literatura femenina una notoria tendencia al tratamiento de esta relación, especialmente en autoras contemporáneas.

Las figuraciones de lo femenino en *Le cœur à rire et à pleurer* (1999) de Maryse Condé y en *La femme aux pieds nus* (2008), de Scholastique Mukasonga

Quimey Juliá
Universidad Nacional de las Artes (UNA)
quimeyjulia@gmail.com

Le cœur à rire et à pleurer (1999), de Maryse Condé, y *La femme aux pieds nus* (2008), de Scholastique Mukasonga, son relatos en apariencia autobiográficos que narran las experiencias de la infancia de las autoras. Condé y Mukasonga son escritoras postcoloniales, que indagan en la realidad colonial no desde un binarismo ético, sino desde las zonas grises y las contradicciones. En este trabajo, nos centraremos en realizar un análisis comparatístico sobre las figuraciones de lo femenino en ambos textos desde tres dimensiones: la imagen que las narradoras construyen de sus madres, el uso de las lenguas y los objetos tradicionales. En la primera, postulamos que la figuración de las madres dialoga con la de las mujeres en un aspecto más general, y entra en tensión con la construida por los colonizadores. No se trata de imágenes homogéneas, sino ambiguas. En relación al segundo aspecto, sostenemos que los idiomas tienen en estos textos un poder emancipatorio para los sujetos femeninos. Mukasonga pertenecía al pueblo tutsi, de Ruanda, que se comunicaba en kinyarwanda; Condé nació en Guadalupe, en donde el francés convivía con el *créole*. Sin embargo, ambas escritoras narran sus experiencias en francés, con la inserción de algunos vocablos de los idiomas nativos. La alternancia en el uso de las lenguas habilita en ciertas situaciones la aparición de lo prohibido. Por último, en los objetos también se puede observar la figuración binaria de los géneros y su relación con las diferentes culturas. Verificamos una tensión entre el territorio francés, donde las



narradoras migran, y el de origen, que se refleja en esta dimensión. Como marco teórico, nos valdremos principalmente de los textos: “Identidades textuales femeninas: estrategias de autofiguración”, de Sylvia Molloy; *El monolingüismo del otro o la prótesis de origen*, de Jacques Derrida; “¿Puede hablar el subalterno?”, de Gayatri Chakravorty Spivak; *En la era de la intimidación*, de Nora Catelli; y “Una traducción de *La femme aux pieds nus (La mujer descalza)* de Scholastique Mukasonga”, de Sofia Irene Traballi.

Le dernier tango de Paris : *Bastille tango* de Jean-François Vilar

Bernabé WESLEY

Université de Montréal, Canadá

bernabe.wesley@umontreal.ca

Roman paru en 1986, *Bastille tango* de Jean-François Vilar est le roman noir d'un flâneur. Le bien-nommé Victor Blainville sillonne à bicyclette le quartier de la Bastille et tient la chronique photographique de sa démolition. Comme il fréquente *La Boca*, une boîte à tango du quartier, il se lie avec divers exilés argentins qui ont fui la répression de la junte militaire. En novembre 1984, alors que doit s'ouvrir le procès des chefs de la junte militaire en avril 1985 à Buenos Aires, la rumeur court que des membres des escadrons de la mort auraient débarqué à Paris pour éliminer les témoins gênants. Rapidement, les saccages d'appartement, les filatures et les « disparitions » recommencent à Bastille comme aux pires heures de la dictature militaire.

Saturée de représentations, la Bastille de Jean-François Vilar superpose les monuments historiques (la colonne de Juillet), les discours politiques de tous bords, les chansons sur Paname, les photographies d'Eugène Atget, les films (*Un dernier tango à Paris*), les romans qui évoquent le quartier (*Les Misérables*), etc. Les rites urbains (la manifestation), les lieux emblématiques (l'ancienne gare), les graffitis et les slogans qui couvrent les murs, les légendes urbaines donnent à lire un espace urbain qui est autant un lieu géographique qu'un texte. Cet imaginaire complexe cristallise différentes mises en récit de Paris, à la fois ville de la traque policière et théâtre d'un procès politique, paysage-femme où la flânerie est érotique, cité imaginaire entre Buenos Aires et Paris, etc. Pourtant, le quartier de la Bastille impose d'abord le passé révolutionnaire de la ville. À la destruction de son quartier dans les années 1980, Vilar oppose un itinéraire urbain où Paris se donne à lire comme le palimpseste des révolutions du passé. Enfin, c'est la dévitalisation de cette ville-texte de la révolte sous l'ère mitterrandienne que raconte le roman. L'emblématisation de ses signes en icônes d'un romantisme clinquant, l'institutionnalisation des arts populaires qui inscrivaient ce passé sur les murs de la ville représentent la ville-texte qu'est Paris comme une matrice sémiotique évidée de son sens.

Dans une perspective sociocritique, cette communication explorera donc cette triple question que soulève la représentation de la ville dans le roman de Vilar.



Lenguas y tradiciones en *Éclats d'Inde* de Camille Moutoussamy

Francisco Aiello
Universidad Nacional de Mar del Plata – CONICET – AALFF
aiellofrancisco@yahoo.fr

Inserta en un trabajo mayor sobre un corpus de escritores indocaribeños de expresión francesa poco estudiados, esta comunicación propone un análisis de la novela *Éclats d'Inde* del martiniqueño Camille Moutoussamy con el propósito de analizar los modos en que se presentan la lengua tamil y las tradiciones culturales de la India en un contexto dominado por la cultura vinculada a la herencia africana y a la lengua créole. Ante esa situación de amenaza, la novela se construye como un vasto legado para ser transmitido a las generaciones más jóvenes, las cuales parecen apartarse de sus tradiciones ancestrales. Por tal motivo, la narración despliega múltiples formas de traducción lingüística –como equivalencias o perífrasis– para describir costumbres relacionadas con la cocina, la vestimenta, las festividades. Pero también se recurre a un sentido más amplio de la traducción, que procura transmitir visiones de mundo, para lo cual se apela a las comparaciones y zonas expositivas en las que, por ejemplo, se narran episodios de las grandes epopeyas de la India.

Los testimonios sobre los campos de concentración del sur de Francia: una narrativa que también se escribe en francés

Paula Simón
Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo – CONICET.
paulacsimon@gmail.com

La presente comunicación se inserta en los estudios sobre la literatura del exilio republicano español, en general, y en particular en aquellos que se dedican a la recuperación y análisis de la narrativa testimonial producida por supervivientes de los campos de concentración del sur de Francia, uno de los primeros capítulos del exilio de 1939 sufrido por miles de mujeres y hombres que buscaban evitar las represalias del franquismo. Me propongo presentar una sección de este conjunto narrativo que se destaca por haberse escrito en francés, como es el caso de *Barbelés à Argelès et autour d'autres camps*, de Francisco Pons (1993), o por haber sido traducidos a este idioma, como es el caso de la edición de *Saint-Cyprien, plage*, de Manuel Andújar, a cargo de Rose Duroux (1993), entre otros. Esta evidencia permite establecer preguntas acerca de la compleja circulación de estas obras, que en líneas generales se publicaron en los países de recepción de españoles y españolas hasta mediados de los años sesenta y, más tarde, comenzaron a aparecer en España, como así también acerca de los diversos grupos de lectores a los que han sido dirigidas desde 1939 y hasta la actualidad. Como hipótesis, planteamos que la comunidad española radicada en Francia desde los comienzos del exilio, pero también el creciente interés por conocer los acontecimientos ocurridos en los campos de



concentración franceses tanto en España como en la misma Francia, han fomentado la necesidad de estas publicaciones.

Los viajes de Marjane: del exilio a la emigración. Una lectura de *Persépolis* de Marjane Satrapi

Candela Morón Fernández
Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo.
candelamoron99@gmail.com

“En 1979 estalló la que más tarde se llamó Revolución Islámica” se nos cuenta en la primera página de la novela gráfica autoficcional, *Persépolis* (2000), *ópera prima* escrita en francés de la autora iraní Marjane Satrapi. Las consecuencias de aquel evento histórico llevarían más tarde a la protagonista a abandonar Irán y dirigirse a Austria. ¿Qué sucede con la identidad cuando la propia patria deja de ser un hogar? En el afán de responder esta pregunta, el trabajo propuesto se ocupa de analizar el personaje de Marjane en el marco de la literatura de viaje y de exilio para leer *Persépolis* como la historia de una mujer que logró hacer la transición de la condición de exiliada en Austria a la de emigrante en Francia.

En pos de elucidar lo que sucede con la identidad en estas experiencias atravesadas por el viaje, este trabajo propone dos interrogantes. Ante la experiencia de la emigración, la pregunta a hacernos es *para qué*: ¿para qué abandona el emigrante su país?, para establecerse en otro. Pero ¿para qué lo abandona el exiliado? La ausencia de un objetivo claro es lo que diferencia el exilio de la emigración. Es por ello que en esta comunicación se sostiene que la identidad de Marjane, en su condición de exiliada sin un propósito definido, cambia una vez que se convierte en emigrante con una meta.

Molière *précieux*: metalingüístico

Alma Bolón
Universidad de la República (Uruguay) - AALFF
abolon@vera.com.uy

A partir de la consideración de *Les précieuses ridicules*, *L'école des femmes*, *La critique à L'école des femmes*, *L'impromptu de Versailles* y *Les femmes savantes* se propone atender la variedad y la riqueza de la labor metalingüística (Roman Jakobson, Jacqueline Authier-Revuz) que llevan adelante los personajes de estas piezas. Igualmente, se propondrá insertar esta abundancia en la tradición *selfconscious* que Jorge Luis Borges atribuye a la literatura francesa, así como en las particularidades del momento. Por último, se propondrá reconsiderar algunos lugares comunes de la crítica molieresca.



Molière y la risa vistos a la luz de Bergson

Carolina Albarracin
Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo
carolinalbarracin@gmail.com

El presente trabajo tiene por objeto mostrar en algunas de las obras de Molière como *El Avaro*, *El Enfermo Imaginario* y *Tartufo* cómo están presentes las características, que de acuerdo con Henri Bergson, debe tener una obra para movernos a risa. Enunciaremos las características que debe poseer la comicidad según Bergson quien define al hombre como el animal que ríe. Una de esas notas es la falta total de sentimientos y el predominio absoluto de la razón. La risa debe generarse en sociedad donde existan códigos que permiten la complicidad. La risa se da frente a actos involuntarios que se vinculan con la automatización y la rigidez. También aparece frente a la distracción, en términos modernos, reacciones, acciones o actos inconscientes y al equívoco. Puesto que la sociedad necesita cierta plasticidad del hombre para acomodarse a ella, por ser el cuerpo social un ente en permanente cambio, Bergson sostiene que la risa es el castigo del hombre y de las sociedades que no se acomodan al cambio. Entre las cosas que encontramos en la vida que son fuente de comicidad se encuentran la moda, la rigidez de las ceremonias, la inversión de roles, la vanidad, la ridiculez.

La risa es el remedio que encontró Molière para castigar a su sociedad que temía verse ridiculizada en sus obras. Molière pone en escena personajes y situaciones vinculados con la rigidez, el automatismo, la moda, la inversión de roles, etc., características estudiadas por Bergson. Nuestra propuesta es ver cómo el automatismo aparece en el *Tartufo*, la rigidez y lo ceremonioso en *El Enfermo imaginario* y la inversión de roles en esta obra y también en *El avaro*.

Narrar la génesis de la escritura: la postura textual en *La Folie en tête* de Violette Leduc

María Julia Zapparart
FHCE, Universidad Nacional de La Plata – AALFF
juliazapparart@gmail.com

La producción literaria de Violette Leduc (1907-1972) se extiende desde 1946 hasta los años 70. Su nacimiento como hija ilegítima y el efecto que esto produjo en la relación con su madre, la pobreza, sus amoríos y su fealdad, son todos elementos que forman parte de la textura que teje las narraciones desgarradoras de Leduc. En términos generales, puede proponerse el conjunto de sus diversas novelas y narraciones breves como una gran obra narrativa autoficcional, que fue el género que cultivó de manera consistente. Esta comunicación se propone analizar la construcción de la imagen de sí de Violette Leduc en *La folie en tête*, novela autobiográfica que el sello Gallimard publicó en 1970 tras el éxito de *La bastarda* (1964). Es el relato de los recuerdos de la posguerra en París a través



de una serie de retratos de personajes muy reconocidos de la escena literaria de la época como Simone de Beauvoir, Nathalie Sarraute y Jean-Paul Sartre que muestra el rol que estos intelectuales tuvieron en la génesis de su proyecto de escritura.

Desde un enfoque sociológico que permitirá estudiar el rol de las redes de sociabilidad literaria en la configuración de la imagen de sí, analizaremos una serie de pasajes de la novela para mostrar que Leduc forja la dimensión retórica o textual de su postura (Meizoz, 2011) en su constante interacción con una serie de figuras tutelares entre las que se destaca Simone de Beauvoir. También nos referiremos a la dimensión comportamental o contextual (Meizoz, 2011) de la postura autoral leduciana, que se pone de manifiesto en un conjunto de paratextos entre los que se destaca la nutrida correspondencia que la autora mantuvo, en el período de escritura de la novela, con las grandes firmas literarias de su época. Así, demostraremos que la escritura de Leduc se gesta en un proceso de corrección y transformación profundamente determinado por la atenta mirada del otro en busca de su legitimación.

Otras ficciones teóricas para pensar el contrato social: los *tres cuentos* de Denis Diderot

Magdalena Arnoux
UBA -Lenguas Vivas
AALFF
magdarnoux@gmail.com

La presente intervención se propone analizar el tríptico formado por “Madame de la Carlière”, “Ceci n’est pas un conte” y el “Supplément au voyage de Bougainville” de Diderot como la expresión disidente de formas contractuales no patriarcales, alejadas de las “ficciones teóricas” (Pateman, 1996) que por entonces ensayaban sus contemporáneos. Escritos a comienzos de los años 1770, en momentos en que el filósofo *casaba* a su hija, los textos abordan en clave narrativa las implicancias del contrato matrimonial y la legitimidad de una sociedad que se erige sobre este, abierta o solapadamente. Con variantes, los cuentos operan como un ámbito de experimentación práctica para la reflexión teórica y urden, a través de los personajes femeninos que despliegan y la consideración de la sexualidad como una expresión de la política, una contracara radical de las estructuras civiles que terminaron ganando la partida.

Poética del desplazamiento en *Celui qui est digne d’être aimé* de Abdellah Taïa

Noralí Mola
FFyH, UNC – AALFF
norimola@gmail.com

El desplazamiento es uno de los componentes centrales de la globalización cultural, como agente diseminador y fenómeno diaspórico (De Toro, 2010). En efecto, la nueva



“condición” de la humanidad, que consideramos permanente, está signada por desplazamientos –políticos, militares, económicos–, que posibilitan el surgimiento diaspórico de una nueva cultura cargada de sentidos renovados. Este fenómeno hace a las fronteras anacrónicas y superfluas, los bordes se vuelven imposibles de localizar y de representar, es decir, ya no son una línea sino una zona, un territorio que puede ser habitado (Moraña, 2021). La categoría *desplazamiento* se vuelve central en la novela epistolar *Celui qui est digne d’être aimé* (2017), del escritor marroquí en lengua francesa Abdellah Taïa, ya que el protagonista, Ahmed, un joven oriundo de Marruecos, elige trasladarse a Francia y confesar, en el nuevo lugar, ser homosexual. Nuestra propuesta considera que, en la movilidad, el sujeto desplazado sufre una crisis de identidad, dada por las intersecciones de comunidades que habitan el desplazamiento. Así, a partir de conceptos productivos tales como desplazamiento y movilidad (De Toro, Moraña y Der-Ohannesian), fronteras (Grimson), heteronormatividad, biopolítica y precariedad (Foucault, Butler), partimos de la hipótesis de que la heteronormatividad se percibe como una forma de violencia de la biopolítica y, en este sentido, la identidad de Ahmed se construye de un modo fragmentado, el personaje no se siente ni hombre ni mujer. Lo que intensifica el fragmentarismo es el desplazamiento, cuya poética se apoya en la forma epistolar del relato: polifónico, subjetivo, parcial y fragmentado.

Ruskin y Proust frente a la *Vierge Dorée* de Amiens: algunas reflexiones sobre la idolatría estética

Francisco Salaris Banegas
UNC-CONICET – AALFF
francisco.salaris@mi.unc.edu.ar

En su tercer texto sobre Ruskin, titulado “Ruskin à Notre-Dame d’Amiens” y publicado en el *Mercure de France* en 1900, Proust habla durante unas cuantas páginas de la “Vierge Dorée”, una estatua gótica de la puerta sur de la catedral de Amiens, a la que Ruskin había dedicado unas líneas en *The Bible of Amiens*. Proust, aunque embriagado por el “pèlerinage ruskinien”, se detiene para vivir su propia experiencia estética, y convierte la escueta descripción de su maestro en una revelación que será trascendental para toda su obra posterior. La *Vierge* “tiene quizás algo de menos universal que una obra de arte, pero nos retiene con un lazo más fuerte que el de la obra de arte misma” (Proust, 2006: 74). Los críticos han señalado ya la importancia que este pasaje temprano de Proust tiene en toda la *Recherche* (Debray-Genette, 1980; Gamble, 2012) y el principio de una crítica velada a Ruskin, que se hará patente en los años posteriores, particularmente en el “Post-Scriptum” a su traducción de *The Bible of Amiens*, escrito en 1903. Lo que al parecer no ha sido estudiado en profundidad es la idolatría estética a la que sucumbe Proust cuando habla de la *Vierge Dorée*, una idolatría que él mismo criticaba en Ruskin y que luego será fundamental en los personajes “estetas” de la *Recherche*, como Charles Swann, incapaces de separar el arte de la vida. En efecto, la dubitación sobre el carácter artístico de la *Vierge* anticipa, aunque a la inversa, la mirada estetizante de Swann sobre Odette, en quien este creía ver a la Sefora de Botticelli. Desde esta perspectiva, el pasaje es clave porque



explicita en el propio Proust un recorrido estético que el narrador de la *Recherche*, contando con el ejemplo negativo de Swann, se cuida de hacer. Proponemos analizar en este trabajo el pasaje referido a partir de sus actualizaciones en la *Recherche*, para contribuir así a las reflexiones sobre la relación entre Proust y el esteticismo.

Sexualidad y violencia en *Journal intime d'une féministe (noire)* de Axelle Jah Njiké

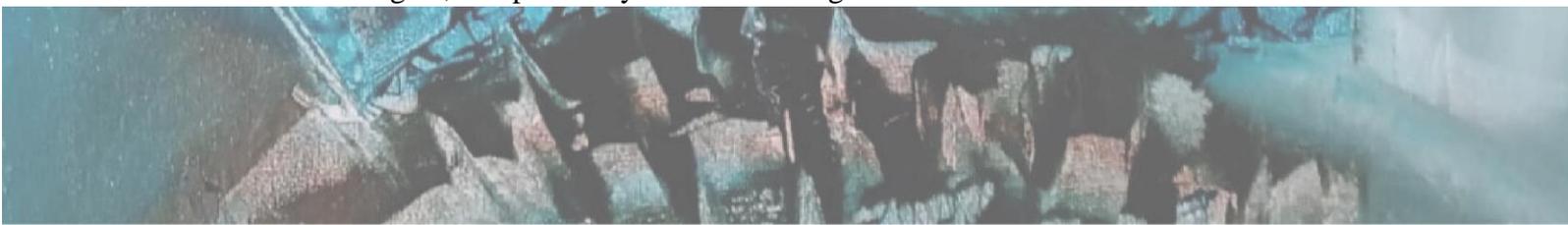
Elisabet Sánchez Tocino
Universidad de Cádiz, España
elisabetsancheztocino@gmail.com

Originaria de Camerún y habitando desde su infancia la capital francesa, Axelle Jah Njiké da el salto al mundo literario de la mano de su primer libro *Diario íntimo de una feminista (negra)*, publicado recientemente en la editorial AU DIABLE VAUVERT. Además de la pluma, la autora elige la radio como medio para expandir su activismo feminista y antirracista creando diferentes podcasts en los que habla de la sexualidad de las mujeres (*Me My Sexe en I*), da voz a las víctimas de violencias sexuales intrafamiliares en comunidades negras (*La fille sur le canapé*) y abre espacios de diálogo dedicado a los diferentes movimientos feministas (*Je ne suis noire et je n'aime pas Beyoncé*).

Con un lenguaje directo y atrevido nos muestra las complejidades de ser una mujer negra, afropea y, sobre todo, de ser madre e hija. Esta misma claridad en la palabra dota a la obra de una frescura nunca antes vista en el panorama contemporáneo francófono: un espacio en el que lo personal y lo privado quedan al desnudo y al alcance del público lector. Así, en las 158 páginas que componen el texto, nos habla con naturalidad de asuntos como la violación, el racismo, el aborto, la bisexualidad, el placer femenino o la maternidad.

Sin embargo, entre todos esos temas destaca la relación materno-filial y la conciencia corporal. Tomando a su madre como representante de una generación de mujeres, la autora agradece la decisión que durante años no comprendió: a pesar no perdonar ser enviada a Francia tan solo cuando era una niña, y culpándola por las agresiones sexuales que sufrió en silencio y sola, observamos como, a lo largo del texto, la rabia se convierte en agradecimiento por permitirle vivir la libertad que ella no disfrutó. Así, realizando una oda a la genealogía feminista familiar en un epílogo que ocupa las últimas páginas del libro, toma los saberes de las mujeres de su familia como fuente de emancipación afirmando, a modo de manifiesto crítico que, como su madre le enseñó, tener el control de su propio cuerpo “es una obligación y no un pecado”.

De esta manera la obra, así como su estudio y análisis, supone, como dice la contraportada del propio libro, un *despertar*: “una liberación a través la literatura” y de una historia que rompe unas fronteras corporales, familiares e ideológicas que, durante siglos, ha oprimido y silenciado sus gritos de denuncia.



La hipótesis desde la que se aborda el tema es la siguiente: ante la múltiple opresión que sufren las mujeres negras, la literatura francófona se presenta como un medio fundamental de denuncia y reivindicación. Es decir, tras analizar el contenido de la obra de Axelle Jah Njiké se puede confirmar que la literatura francófona se presenta como un medio de enunciación y de denuncia que permite a la autora, en primera persona y desde sus vivencias, señalar la sociedad racista que habitamos. Asimismo, la apertura al público de lo privado (el formato de “diario íntimo”) permite a otras mujeres sentirse identificadas con sus experiencias y poder así romper los tabúes existentes.

Tras las huellas del proceso de traducción: Lautréamont por Aurora Venturini

María Paula Salerno

Universidad Nacional de La Plata - IdIHCS – CONICET – AALFF

pausaler@yahoo.com.ar

Esta ponencia se propone mostrar los avances de mi proyecto de investigación postdoctoral dedicado a estudiar la traducción de *Les Chants de Maldoror* de Aurora Venturini (1921-2015), publicada en Buenos Aires en 2007 con el título *Cantos de Maldoror: Satánica Trinidad*. En particular, resaltaremos el valor de una aproximación crítica al trabajo de Venturini desde el campo disciplinar de la *génétique des traductions* (Hersant, 2020; Cordingley y Montini, 2015; Guzmán, 2020). En esta línea, presentaremos algunos ejemplos de las operaciones escriturales practicadas por la autora argentina durante el proceso de traducción del texto, sobre las que arroja luz el cotejo filológico de variantes entre los materiales genéticos y la obra publicada. Por una parte, nuestro análisis revela que algunas de las estrategias traductivas estudiadas, como el plagio y las transformaciones deliberadas en los niveles textual, peritextual y simbólico, emanan de la propia propuesta literaria de Lautréamont. Por otra parte, al aportar un texto ducassiano cargado de las tintas de sus numerosos intérpretes (lectores, traductores, editores), *Cantos de Maldoror: Satánica Trinidad* postula una estética de la escritura, de la lectura y de la traducción que sobrepasa la dimensión textual, cuestiona la autoría unívoca y asume la pertinencia de las manifestaciones particulares y sucesivas de las obras, con su diversidad de voces y materialidades, en la construcción de significados que por distintas vías se incorporan a su tradición textual.

ⁱ Breve C.V. de la artista plástica Nancy Celayez disponible en:

<https://docs.google.com/document/d/1DKtfZQma723yCQsiKcxoVxpf8VBn8nBn/edit?usp=sharing&oid=112318306632149629833&rtpof=true&sd=true>

